

32001R1386

L 187/1

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

10.7.2001

**UREDBA (ES) št. 1386/2001 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA  
z dne 5. junija 2001**

**o spremembi uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti, in (EGS) št. 574/72, ki določa postopek za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71**

(Besedilo velja za EGP)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti členov 42 in 308 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije <sup>(1)</sup>, predstavljenega po posvetovanju z Upravno komisijo za socialno varnost delavcev migrantov,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora <sup>(2)</sup>,

v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe <sup>(3)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Primerno je, da se spremenita Uredbi Sveta (EGS) št. 1408/71 <sup>(4)</sup> in (EGS) št. 574/72 <sup>(5)</sup>. Te spremembe so povezane s spremembami, ki so jih države članice uvedle v svoji zakonodaji o socialni varnosti.

(2) Po uradnem obvestilu francoske vlade predsedniku Sveta o deklaraciji, ki določa, da se Uredba (EGS) št. 1408/71 uporablja za francoska sistema dodatnih pokojnin ARRCO in AGIRC, je primerno, da se uporaba te uredbe za sisteme olajša tako, da se dodajo nove točke v del C Priloge IV in Priloge VI k Uredbi, predvsem zato, da se upoštevat

dotatna narava teh sistemov v primerjavi z osnovnimi sistemi in dejstvo, da so podatke, ki jih dodeljujejo, izračunane na podlagi števila pokojninskih točk, pridobljenih neodvisno od dopoljenih dob.

(3) Primerno bi bilo razjasniti, da se podatke po avstrijskem zakonsko določenem sistemu za posebno pomoč dodeljujejo v skladu z določbami Naslova III, Poglavlja 3 Uredbe (EGS) 1408/71.

(4) Da se upošteva sodba Sodišča Evropskih skupnosti z dne 11. junija 1998 o zadevi C-275/96 *Kuusijärvi* proti *Riksförsäkringsverket* <sup>(6)</sup>, naj se spremeni oddelek „N. ŠVEDSKA“ v Prilogi VI.

(5) Primerno bi bilo spremeniti člen 34(5) Uredbe (EGS) št. 574/72, tako, da se ga loči od člena 34(4), in da se tako ne sklicuje več na postopek za povračilo, za katerega velja zgornja meja, če so stroški nastali med začasnim prebivanjem v državi članici, ki ne zagotavlja stopenj za povračila.

(6) Treba je spremeniti člen 93(1) Uredbe (EGS) št. 574/72, da se upošteva Uredba Sveta (ES) št. 307/1999 <sup>(7)</sup>, ki razširja Uredbo (EGS) št. 1408/71 na študente.

(7) Po uvedbi evra 1. januarja 1999 bi bilo primerno spremeniti člen 107 Uredbe (EGS) št. 574/72.

(8) Da se doseže cilj prostega gibanja delavcev je nujno in primerno, spremeniti pravila v zvezi s koordinacijo nacionalnih sistemov socialne varnosti prek pravnega instrumenta Skupnosti, ki je zavezujoče in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

<sup>(1)</sup> UL C 274 E, 26.9.2000, str. 113.

<sup>(2)</sup> UL C 367, 20.12.2000, str. 18.

<sup>(3)</sup> Mnenje Evropskega parlamenta z 15. februarja 2001 (še ni bilo objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z 14. maja 2001.

<sup>(4)</sup> UL L 149, 5.7.1971, str. 2. Uredba, kot je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1399/1999 (UL L 164, 30.6.1999, str. 1).

<sup>(5)</sup> UL L 74, 27.3.1972, str. 1. Uredba, kot je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1399/1999.

<sup>(6)</sup> [1998] ECR I-3419.

<sup>(7)</sup> UL L 38, 12.2.1999, str. 1.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

*Člen 1*

Priloge IIa, IV in VI k Uredbi (EGS) št. 1408/71 se spremenijo v skladu s Prilogo k tej uredbi.

*Člen 2*

Uredba (EGS) št. 574/72 se spremeni:

1. Člen 34(5) se nadomesti z:

„5. Če zakonodaja države začasnega prebivališča ne določa stopenj povračila, lahko pristojni nosilec uveljavlja povračilo v skladu s stopnjami, ki jih uporablja, pri čemer soglasje osebe ni potrebno. V nobenem primeru znesek povračila ne sme presežati zneska dejansko nastalih stroškov.“

2. Člen 93(1) se nadomesti z:

„1. Dejanski znesek storitev, zagotovljenih na podlagi členov 19(1) in (2) Uredbe za zaposlene in samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki stalno prebivajo na ozemlju iste države članice, in storitve, zagotovljene na podlagi členov 21(2), 22, 22a, 22b, 25(1), (3) in (4), 26, 31, 34a ali 34b Uredbe, pristojni nosilec povrne nosilcu, ki je nudil omenjene storitve, kot je razvidno iz računov tega nosilca.“

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Luxembourg, 5. junija 2001

*Za Evropski parlament*

*Predsednica*

N. FONTAINE

*Za Svet*

*Predsednik*

L. ENGQVIST

3. Člen 107 se spremeni:

(a) Odstavek 1 se nadomesti z:

„1. Za namene naslednjih določb:

(a) Uredba: člen 12(2), (3) in (4), člen 14d(1), zadnji stavek člena 19(1)(b), zadnji stavek člena 22(1)(ii), predzadnji stavek člena 25(1)(b), člen 41(1)(c) in (d), člen 46(4), člen 46a(3), člen 50, zadnji stavek člena 52(b), zadnji stavek člena 55(1)(ii), prvi pododstavek člena 70(1), člen 71(1)(a)(ii) in (b)(ii) predzadnji stavek;

(b) Izvedbena uredba: člen 34(1), (4) in (5),

količnik za pretvorbo v valuto zneskov, navedenih v drugi valuti, naj bo stopnja, ki jo izračuna Komisija in temelji na mesečnem povprečju v referenčnem obdobju določenem v odstavku 2, o referenčnih menjalnih tečajih, ki jih objavi Evropska centralna banka.“

(b) Odstavek 3 se izbríše.

*Člen 3*

Ta uredba začne veljati prvi dan drugega meseca po objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

Člen 1 se glede sprememb oddelka „E. FRANCIJA“ v delu C Priloge IV in Prilogi VI k Uredbi (EGS) št. 1408/71 uporablja od 1. januarja 2000.

## PRILOGA

Priloge IIa, IV in VI k Uredbi (EGS) št. 1408/71 se spremenijo:

1. V oddelku „O. VELIKA BRITANIJA“ Priloge IIa se odstavka (c) in (g) nadomestita z:
  - „(c) Dobropis na že plačane davke aktivnih družin (Zakon o prispevkih in dajatvah na področju socialne varnosti iz leta 1992, oddelek 123(1)(b), Zakon o prispevkih in dajatvah na področju socialne varnosti (Severna Irska) iz leta 1992, oddelek 122(1)(b) in Zakon o dobropisih na že plačane davke iz leta 1999).“
  - „(g) Dobropis na že plačane davke za invalide (Zakon o prispevkih in dajatvah na področju socialne varnosti iz leta 1992, oddelek 123(1)(c), Zakon o prispevkih in dajatvah na področju socialne varnosti (Severna Irska) iz leta 1992, oddelek 122(1)(c) in Zakon o dobropisih na že plačane davke iz leta 1999).“
2. V oddelku „E. FRANCIJA“ Dela C Priloge IV se besedi „jih ni“ nadomestita z:

„Vse vloge za pokojninske dajatve ali dajatve za preživle osebe po sistemu dodatnih pokojnin za zaposlene, razen za vloge za starostne pokojnine ali pokojnine za preživle zakonce po sistemu dodatnih pokojnin za letalsko osebje, zaposleno v civilnem letalstvu.“
3. Priloga VI se spremeni:
  - (a) Oddelek „E. FRANCIJA“ se spremeni:
    - (i) V točki 3 se doda naslednji pododstavek:

„Prejšnji pogoji veljajo tudi pri uporabi določb, ki dovoljujejo francoskemu delavcu, ki opravlja svojo dejavnost zunaj Francije, za državljane drugih držav članic, da se prostovoljno pridružijo francoskemu sistemu dodatnih pokojnin za zaposlene delavce, bodisi neposredno bodisi prek svojega delodajalca.“
    - (ii) Točka 5 se nadomesti z:

„5. Pri izračunavanju teoretičnega zneska iz člena 46(2)(a) Uredbe, v osnovnih ali dodatnih sistemih, pri katerih se starostne pokojnine izračunavajo na podlagi pokojninskih točk, pristojni nosilec za vsako od dopoljenih let zavarovanja po zakonodaji katere koli druge države članice, upošteva število pokojninskih točk, do katerih je prišel tako, da je delil število pokojninskih točk, doseženih po zakonodaji, ki jo uporablja, s številom let, ki ustrezajo tem točkam.“
    - (iii) Doda se:

„9. Šteje se, da se francoska zakonodaja, ki se uporablja za zaposlenega delavca ali nekdanjega zaposlenega delavca pri uporabi Poglavlja 3 Naslova III Uredbe, uporablja za osnovni(-e) sistem(-e) starostnih pokojnin in dodatni(-e) sistem(-e) pokojnin, ki velja(-jo) za zadevno osebo.“
  - (b) V oddelku „K. AVSTRIJA“ se doda:

„7. Posebna pomoč po Zakonu o posebni pomoči (Sonderunterstützungsgesetz) z dne 30. novembra 1973 se šteje za starostno pokojnino za uporabo uredbe.“
  - (c) V oddelku „N. ŠVEDSKA“ se točka 1 nadomesti z:

„1. Za uporabo člena 72 uredbe se upravičenost osebe do starševske dajatve določi tako, da se upoštevajo zavarovalne dobe, dopolnjene v drugi državi članici, kot da temeljijo na istem povprečnem dohodku kot švedske zavarovalne dobe, s katerimi se seštevajo.“